

KIM KYUNG-HEE

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

Los compuestos sino-coreanos y sus equivalentes españoles

Resumen: En coreano no es un trabajo fácil distinguir las palabras compuestas de los sintagmas nominales. Por razones diacrónicas, casi el 70% del vocabulario coreano proviene del chino. Bien es sabido que cada ideograma chino contiene su propio significado y forma una nueva unidad semántica juntándose a otro ideograma. La estructura interna de estos compuestos, en la mayoría de los casos, no es normal en coreano. En este trabajo vamos a analizar las características de los compuestos de este tipo en coreano y sus equivalentes españoles, centrándonos en la diferencia estructural entre ambas lenguas.

Palabras clave: estudio contrastivo, los compuestos, los sintagmas nominales

1. Introducción

Por razones diacrónicas, casi el 70% del vocabulario coreano proviene del chino (Lee, 1988). Bien es sabido que cada ideograma chino contiene su propio significado y forma una nueva unidad semántica al unirse a otro ideograma. Esta es la estructura interna fundamental de las palabras sino-coreanas de dos sílabas, que se definen como “palabras compuestas” en la lengua coreana^①. Sin embargo, los hablantes coreanos no son conscientes de esta combinación de dos elementos separables, ya que muchos han aprendido esta combinación como una sola palabra de dos sílabas con su significado correspondiente (Bae, 2012).

Por otra parte, tampoco es fácil distinguir las palabras compuestas de los sintagmas nominales en coreano, ya que los compuestos forman otras estructuras mayores sin ningún otro elemento mediador. Las estructuras compositivas muestran una inmensa productividad en la lengua culta, tanto en la terminología especializada como en la creación de neologismos. Según el estudio estadístico de Heo (2008) sobre las entradas sino-coreanas en diversos diccionarios coreanos, su uso llega a representar el 86,18% de la sección de terminología. Es decir, los compuestos sino-coreanos son imprescindibles en el lexicón coreano y los hablantes expresan diversos conceptos complejos a través de ellos.

En este trabajo queremos perfilar estos compuestos coreanos e indagar cuáles son sus equivalentes españoles, ya que, al expresarse en español, los coreanos necesitan emitir nociones

① Wang (2012:6) argumenta que el concepto de palabra compuesta en español y en chino es absolutamente distinto, puesto que en la gramática española se llama composición al proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, mientras que en chino es la combinación de dos o más monemas.

equivalentes para comunicarse adecuadamente. Al parecer, los equivalentes españoles de los compuestos sino-coreanos no son de la misma categoría. Probablemente, por esta razón, los coreanos se encuentran con grandes dificultades a la hora de manejar el lexicón del español.

2. Los compuestos sino-coreanos

Como hemos dicho, muchos hablantes coreanos no tienen en cuenta la estructura interna compositiva de la mayoría de las palabras sino-coreanas ni saben escribirlas en los ideogramas chinos correspondientes. En los ejemplos de (1) podemos observar que cada palabra coreana puede dividirse en dos ideogramas chinos:

- (1) a. estudiante: 학생 [學生] = 학 [學] “estudiar” + 생 [生] “nacer”
- b. intercambio: 교류 [交流] = 교 [交] “cambiar” + 류 [流] “fluir”
- c. convenio: 협정 [協定] = 협 [協] “colaborar” + 정 [定] “decidir”
- d. concertación: 체결 [締結] = 체 [締] “enlazar” + 결 [結] “enlazar”

Es más, estas palabras compuestas pueden formar unidades mayores con más de dos de ellas, como se observa en (2):

- (2) a. 학생 교류 [學生 交流] “intercambio de estudiantes”
- b. 교류 협정 [交流 協定] “convenio de intercambio”
- c. 협정 체결 [協定 締結] “firma del convenio”
- d. 학생 교류 협정 [學生 交流 協定] “convenio del intercambio estudiantil”
- e. 학생 교류 협정 체결 [學生 交流 協定 締結] “firma del convenio para el intercambio estudiantil”

Aquí surge la cuestión sobre cómo se distingue en la lengua coreana entre una palabra compuesta y una estructura sintagmática.

2.1 Los compuestos lexicalizados

Los compuestos sino-coreanos muestran frecuentemente una estructura interna no usual del coreano. El coreano es una lengua con un núcleo final, pero en los ejemplos de (3) se observa que el núcleo verbal está antepuesto al complemento debido a su origen chino. Sin embargo, los hablantes coreanos no consideran que estas estructuras sean incorrectas en su lengua, puesto que las conciben como si fueran una sola unidad léxica:

- (3) a. 살인 [殺人] = 살 [殺] “matar” + 인 [人] “persona”
- b. 피난 [避難] = 피 [避] “huir” + 난 [難] “dificultad”
- c. 독서 [讀書] = 독 [讀] “leer” + 서 [書] “libro”
- d. 등산 [登山] = 등 [登] “subir” + 산 [山] “montaña”

También podemos encontrar compuestos que tienen dos ideogramas chinos yuxtapuestos, como en (4):

- (4) a. 상하 [上下] = 상 [上] “arriba” + 하 [下] “abajo”

- b. 강약 [強弱] = 강 [強] “fuerte” + 약 [弱] “débil”
- c. 사활 [死活] = 사 [死] “morir” + 활 [活] “vivir”
- d. 승패 [勝敗] = 승 [勝] “vencer” + 패 [敗] “perder”

2.2 La distinción difusa entre un compuesto y un sintagma

Como ya hemos visto, los compuestos sino-coreanos pueden formar unidades mayores. Kim (1995) establece un criterio clarificador para distinguir una palabra compuesta de una estructura sintagmática. Según este autor, si los compuestos presentan estructuras sintácticas propias del coreano como las de “X + predicado” o de “modificador + X”, entonces, deben ser considerados como estructuras sintagmáticas, tal como podemos observar en los ejemplos (5) y (6):

- (5) a. 예산 낭비 [豫算 浪費] “desperdicio del presupuesto”
- b. 시험 문제 출제 [試驗 問題 出題] “elaboración de preguntas para el examen”
- c. 출제 위원 선정 [出題 委員 選定] “selección de examinadores”
- (6) a. 전달 방법 [傳達 方法] “forma de entrega”
- b. 적극 개입 [積極 介入] “intervención activa”
- c. 무사 귀환 [無事 歸還] “regresar sano y salvo”

Según este criterio, los ejemplos que hemos visto en (2) no son de estructura compositiva, ya que se pueden analizar a partir de la estructura “X + predicado”, o bien como “modificador + X”.

3. Equivalentes españoles de los compuestos sino-coreanos

3.1 Equivalentes españoles para los compuestos lexicalizados coreanos

A la hora de traducir los compuestos sino-coreanos al español, observamos que las formas equivalentes españolas no recurren al mismo proceso formativo. En español, el proceso que encontramos es el de la derivación a través de la prefijación o de la sufijación, como puede apreciarse en los ejemplos de (7):

- (7) a. 학생 [學生] = “estudiante” = “estudiar” + “-ante”
- b. 교류 [交流] = “intercambio” = “inter” + “cambio”
- c. 협정 [協定] = “convenio” = “convenir” + “-o”
- d. 체결 [締結] = “firma” = “firmar” + “-a”

Es decir, para manifestar un concepto complejo el coreano tiende a recurrir a la composición, mientras que el español lo hace a la derivación. Unos fenómenos similares se observan en los ejemplos del (8):

- (8) a. 살인 [殺人] = “asesinato” = “asesinar” + “-ato”
- b. 피난 [避難] = “refugio” = “refugiar” + “-o”
- c. 독서 [讀書] = “lectura” = “leer” + “-ctura”
- d. 등산 [登山] = “montañismo” = “montaña” + “-ismo”

En cambio, en el caso de compuestos sino-coreanos que tienen dos ideogramas chinos

yuxtapuestos, los equivalentes españoles no recurren a la derivación, sino a la yuxtaposición sintagmática, como se observa en (9):

- (9) a. 상하 [上下] = “arriba y abajo”
 b. 강약 [强弱] = “fuerte y débil”
 c. 사활 [死活] = “morir o vivir”
 d. 승패 [勝敗] = “vencer o perder”

Es decir, en estos casos no coinciden el nivel léxico y el nivel sintagmático de ambas lenguas.

3.2 Equivalentes españoles para las estructuras sintagmáticas

En cuanto a las estructuras sintagmáticas de varios compuestos sino-coreanos, el coreano prefiere una acumulación de sustantivos en forma de “[A]_N + [B]_N”, “[A]_N + [B]_N” [C]_N” y “[A]_N + [B]_N + [C]_N + [D]_N”^①. El equivalente estructural de “[A]_N + [B]_N” sino-coreano es de “[B]_N + de + [A]_N”^② o de “[B]_N + [A]_A”, como se observa en (10):

- (10) 학생 교류 [學生 交流]
 a. intercambio de estudiantes
 b. intercambio estudiantil

En la creación de neologismos, la estructura sino-coreana de “[A]_N + [B]_N” es predominante, mientras que en español lo es la lexicalización de “[B]_N + [A]_A”, como se observa en (11):

- (11) a. 게놈 지도 [genome 地圖] “mapa genómico”
 b. 지구촌 [地球村] “aldea global”

Para la estructura sino-coreana de “[A]_N + [B]_N + [C]_N”, el equivalente español tiende a evitar la repetición redundante de la preposición “de”. En su lugar, se emplea un adjetivo relacional.

- (12) 학생 교류 협정 [學生 交流 協定]
 a. convenio del intercambio de estudiantes
 b. convenio del intercambio estudiantil

Para la estructura sino-coreana de “[A]_N + [B]_N + [C]_N + [D]_N”, su equivalente español tiende a evitar la repetición redundante de la preposición “de”. En este caso se emplea un adjetivo relacional junto con otro tipo de preposición, como por ejemplo “para”:

- (13) a. 학생 교류 협정 체결 [學生 交流 協定 締結]
 “firma del convenio para el intercambio estudiantil”
 b. 시험 문제 출제 [試驗 問題 出題]
 “elaboración de preguntas para el examen”

① En determinados contextos en coreano no se observan ejemplos con más de cuatro sustantivos.

② Esta construcción, es nombrada “sinapsia” por lingüistas como Alvar Ezquerro (1995). Según este autor, la sinapsia es el único tipo de composición que permite la especificación detallada del significado y la clasificación en series, gracias a su rasgo distintivo.

Al analizar distintas estructuras equivalentes en español, observamos que aunque haya contextos en los cuales se pueden utilizar indistintamente los complementos adjetivales y prepositivos, en las construcciones de mayor complejidad los hispanohablantes prefieren evitar la repetición de “de” y recurrir a otros mecanismos.

4. Conclusión

Los compuestos sino-coreanos muestran frecuentemente una estructura interna poco usual en coreano. Sin embargo, los hablantes coreanos no consideran que dichos compuestos sean incorrectos, ya que están lexicalizados en esta lengua. Si bien los compuestos sino-coreanos pueden formar unidades mayores, a la hora de componer estructuras sintácticas propias del coreano como las de “X + predicado” o de “modificador + X”, deben ser consideradas como estructuras sintagmáticas.

A su vez, al traducir los compuestos sino-coreanos al español, lo que se transfiere no es la estructura compositiva sino los conceptos semánticos. Por una parte, podemos observar que en las estructuras equivalentes concretas lo que se destaca en español es la derivación a través de la prefijación o de la sufijación; es decir, para manifestar un concepto complejo, el coreano tiende a recurrir a la composición, mientras que el español lo hace a la derivación. También en la creación de neologismos la composición es un recurso más productivo en coreano, mientras que en español destaca más la derivación. Por otra parte, se observa la falta de coincidencia entre el nivel léxico y el nivel sintagmático en ambas lenguas. En el caso de los compuestos sino-coreanos que tienen dos ideogramas chinos yuxtapuestos, los equivalentes españoles no recurren a la derivación, sino a la yuxtaposición sintagmática.

En cuanto a las estructuras sintagmáticas de varios compuestos sino-coreanos, el coreano prefiere la acumulación de sustantivos. En cambio, aunque haya contextos en los cuales se pueden usar indistintamente los complementos adjetivales y prepositivos, en las construcciones de mayor complejidad los hispanohablantes prefieren acudir a otros recursos en base al principio de economía en el uso del lenguaje y a la tendencia a evitar la redundancia de los mismos elementos.

A partir del análisis realizado, creemos que hay que familiarizar a los estudiantes coreanos con las estructuras típicamente españolas tales como “[B]_N + [A]_A” para que puedan emplearlas cuando las necesiten. La traducción del sino-coreano al español es un proceso muy complejo, especialmente por la extrema diferencia entre ambas lenguas y por la influencia del chino. Por esta razón, consideramos que estudios contrastivos como el que hemos presentado son indispensables para explicarles a nuestros estudiantes lo que se observa en ambas lenguas.

Bibliografía

- Alarcos, Emilio (1980): “Grupos nominales con /de/ en español”, *Estudios de gramática funcional del español*, 3ª ed., Madrid, Gredos
- Alcoba, Santiago (1988): “Categoría léxica de las palabras compuestas”, *Verba* (15): 109–146
- Almela, R. (2000): “El orden AS/SA: La solución está en el conflicto”, *En torno al sustantivo y adjetivo en español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos*, Frankfurt am Main, VerwuertVerlag
- Alvar Ezquerra, Manuel (1995): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros
- Bae, S. y Yi, K. y Park, H. (2012): “Semantic Transparency Effects in the Recognition and Learning of Sino-Korean Words”, *The Korean Journal of Educational Psychology* (26–2): 607–620
- Bosque, Ignacio (1993): “Sobre las diferencias entre los adjetivos relacionales y los calificativos”, *Revista Argentina de Lingüística* (9): 9–48
- Bosque, I. y Picallo, C. (1996): “Postnominal Adjectives in Spanish”, *JL* (32): 349–385
- Bosque, I. y Demonte, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Demonte, V. (1999): “El adjetivo clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Heo, Chul (2008): “Analysis of the component ratio in modern Korean words and Chinese character’s word formation ability with Korean Dictionary”, *Donbanghanmoonhak* (37)
- Hernanz, L. y Brucart, J. M^a. (1987): *La sintaxis*, Barcelona, Crítica
- Hong, Y. T. (2006): “The Extended Nominal Projections in Korean”, *Korean Journal of Linguistics*, (34–1): 657–684
- Jung, J. Y. (2004): “A Study on Adnominal Compound Nouns”, *Munchangeomunnonjip* (41): 287–310
- Kim, I. B. (2005): “A Study on the Structure and Formation of Korean Compound Words in Chinese Characters”, *Kukeokyoyook* (118): 319–362
- Lee, R. B. (1988): *La situación actual del sino-coreano y su enseñanza*, Seúl, Aseamoonhwasa
- Moron, A. (1996): “Compuestos y adjetivos relacionales”, *Actas del XXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid
- Rodríguez, T. (2005): *Manual de sintaxis del español*, Madrid, Castalia
- Shin, H. S. (2008): “The Study of N1 + N2 Meaning Structure”, *Korean Semantics* (26): 103–122
- Takagaki, Toshihiro (1985): “Los sustantivos verbales y la función de la preposición /de/”, *Actas del primer congreso de hispanistas de Asia*, Seúl
- Val, J. (1999): “La composición en el sintagma nominal”, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Wang, Jinwei (2012): *Estudio comparativo de las palabras compuestas en español y chino*, León, Universidad de León